

Reprodukcie diel k článku Klausu Doderera

Varianty modernizácie rozprávok pomocou ilustrácie.
(Dva príklady: Brémski mestskí hudobníci s ilustráciami
Klausu Ensikata a Statočný cínový vojačik s ilustráciami
Jörga Müllera.)


Reproductions to the article by Klaus Doderer

Variants of Fairy Tale Modernization by Means of Il-
lustration. (Two examples: "The Municipal Musicians
from Bremen" with illustrations by Klaus Ensikat
and "The Brave Tin Soldier" with illustrations by Jörg
Müller.)




Obr. 1. Pes a somár pred sklenárstvom
Picture No. 1. The Dog and the Donkey in Front of the Glazier's

Der Hund war's zufrieden, und sie gingen weiter. Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze an dem Weg und machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter.

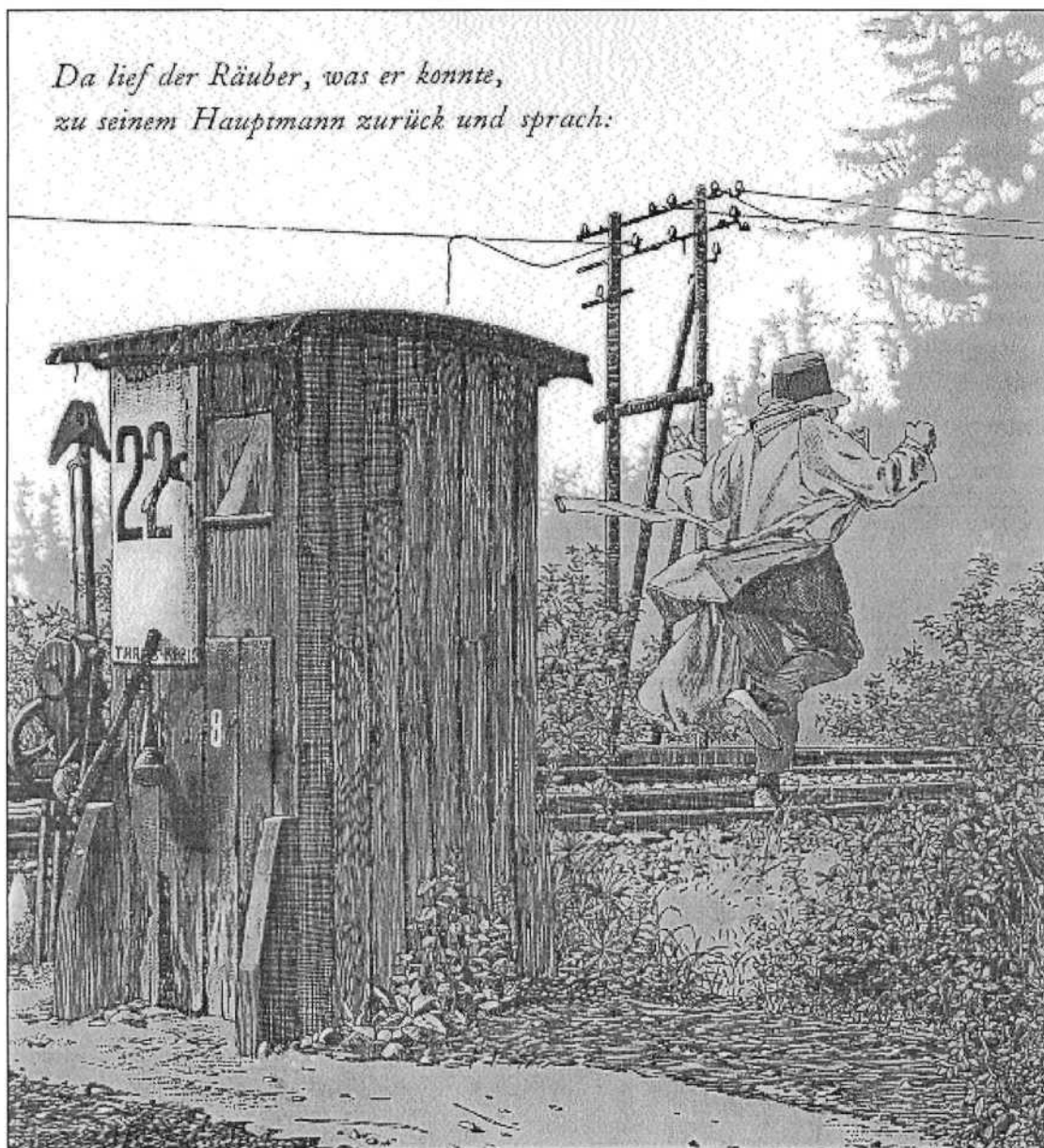
»Nun, was ist dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?« sprach der Esel. 

»Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht,« antwortete die Katze, »weil ich nun zu Jahren komme, meine Zähne stumpf werden, und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne, als nach Mäusen herumjage, hat mich meine Frau ersäufen wollen; ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun ist guter Rat teuer: wo soll ich hin?«

»Geh mit uns nach Bremen, du verstehst dich doch auf die Nachtmusik, da kannst du ein Stadtmusikant werden.« 



Obr. 2. Stará mačka pri plote
Picture No. 2. An Old Cat at the Fence



*Obr. 3. Utekajúci zlodej na koľajniciach
Picture No. 3. A Thief Escaping over the Rails*

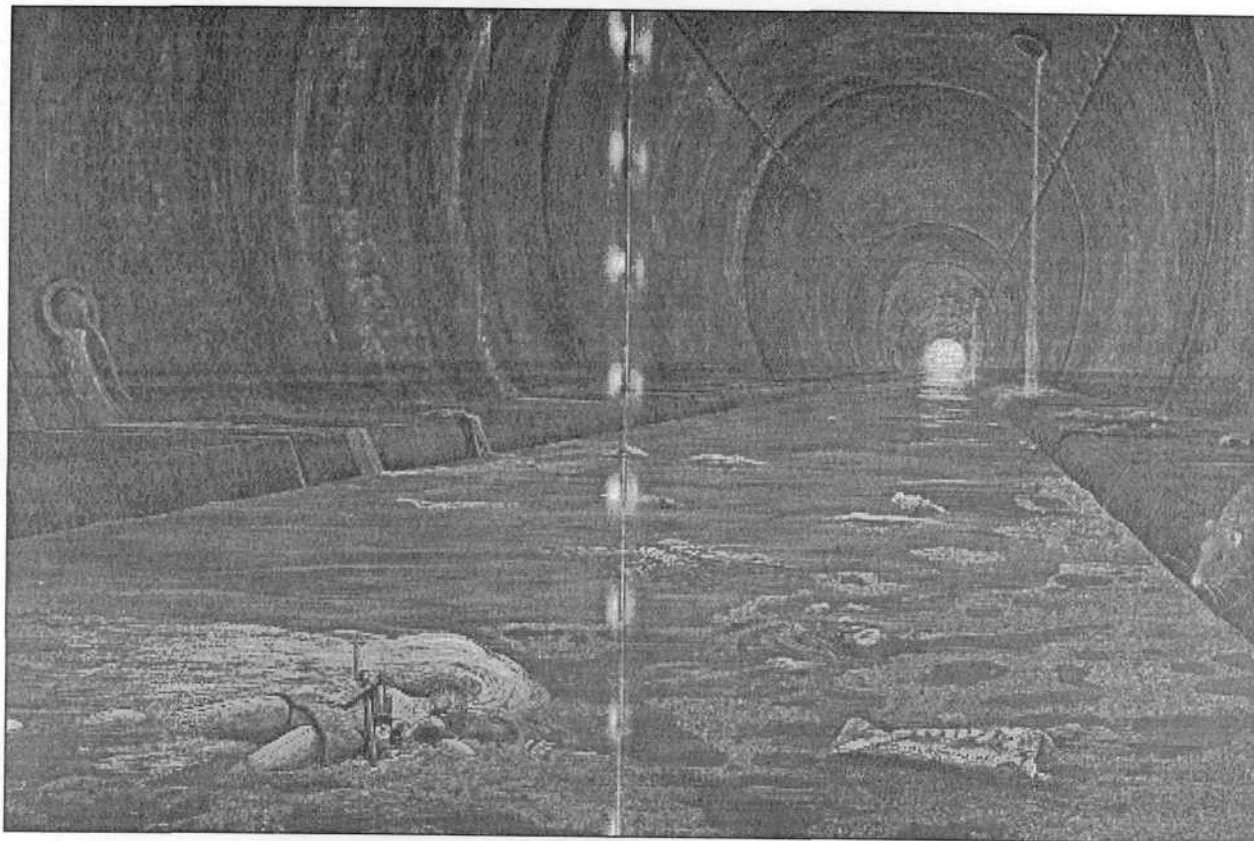
Von nun an getrauten sich die Räuber nicht weiter in das Haus; den vier Bremer Musikanten gefiels aber so wohl darin, daß sie nicht wieder heraus wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm.



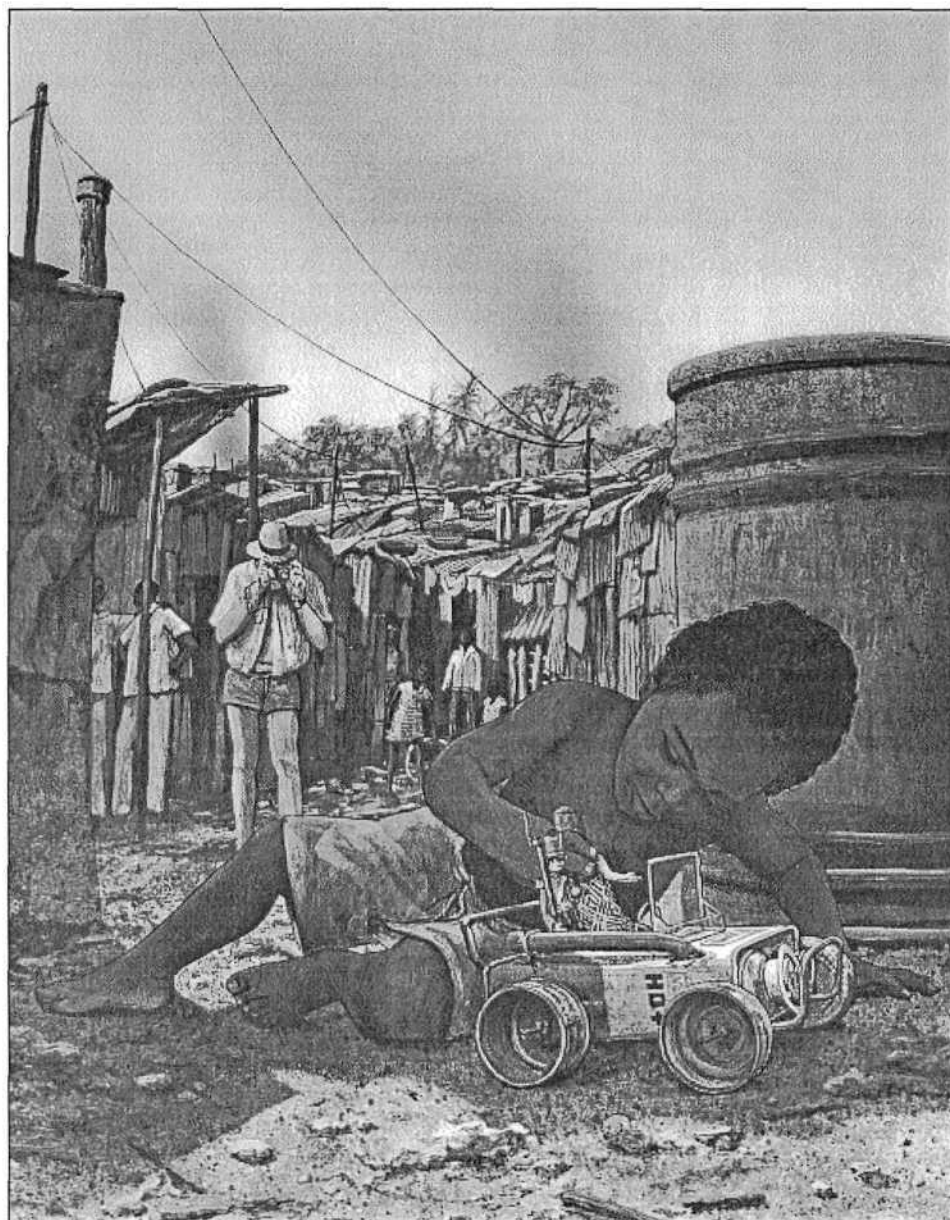
Obr. 4. Mačka, kohút, somár a pes pri peci
Picture No. 4. A Cat a Donkey and a Dog at the Stove



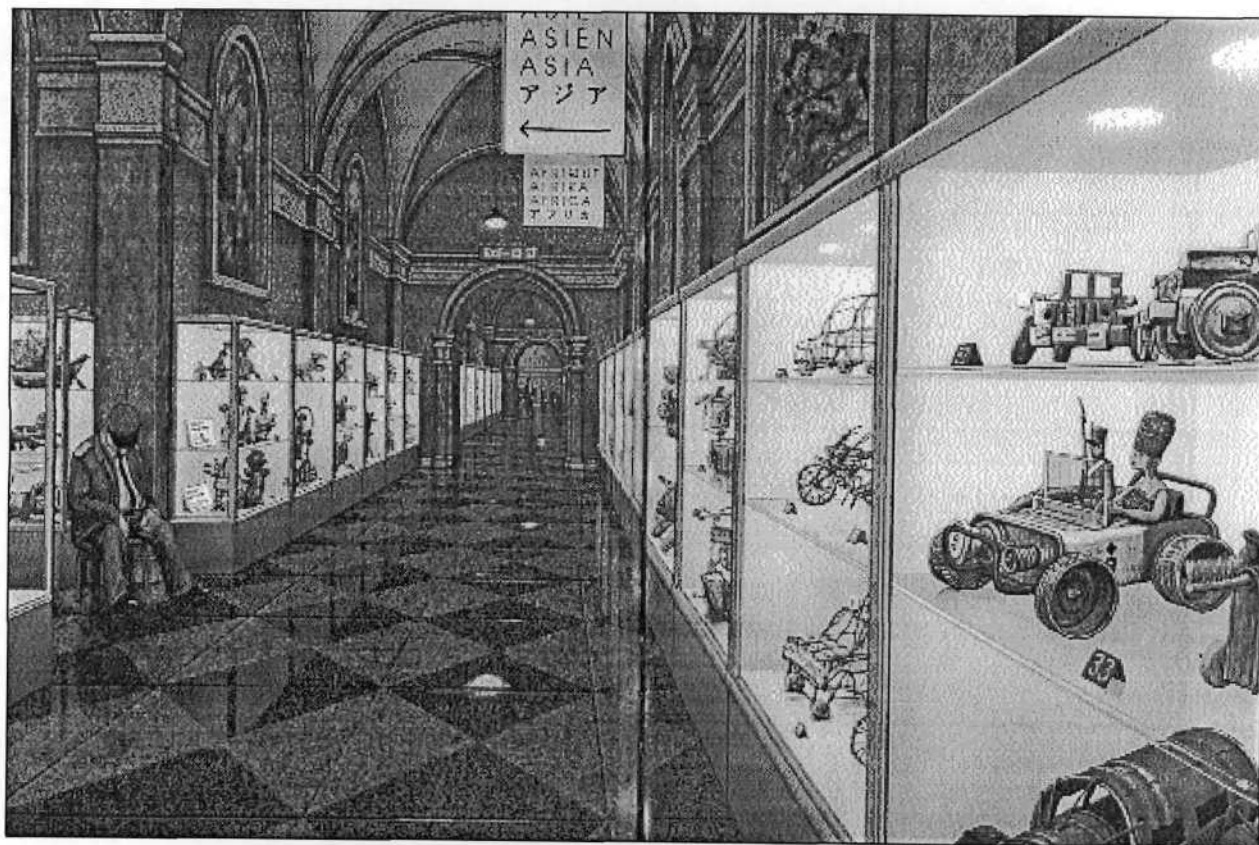
Obr. 5. Mestské domy, ulice s parkujúcimi autami
Picture No. 5. Town Houses, Streets with Parked Cars



Obr. 6. Klenba mestského kanála
Picture No. 6. Town Canal Vault



Obr. 7. Černošské dieťa s hračkou
Picture No. 7. A Black Child with a Toy



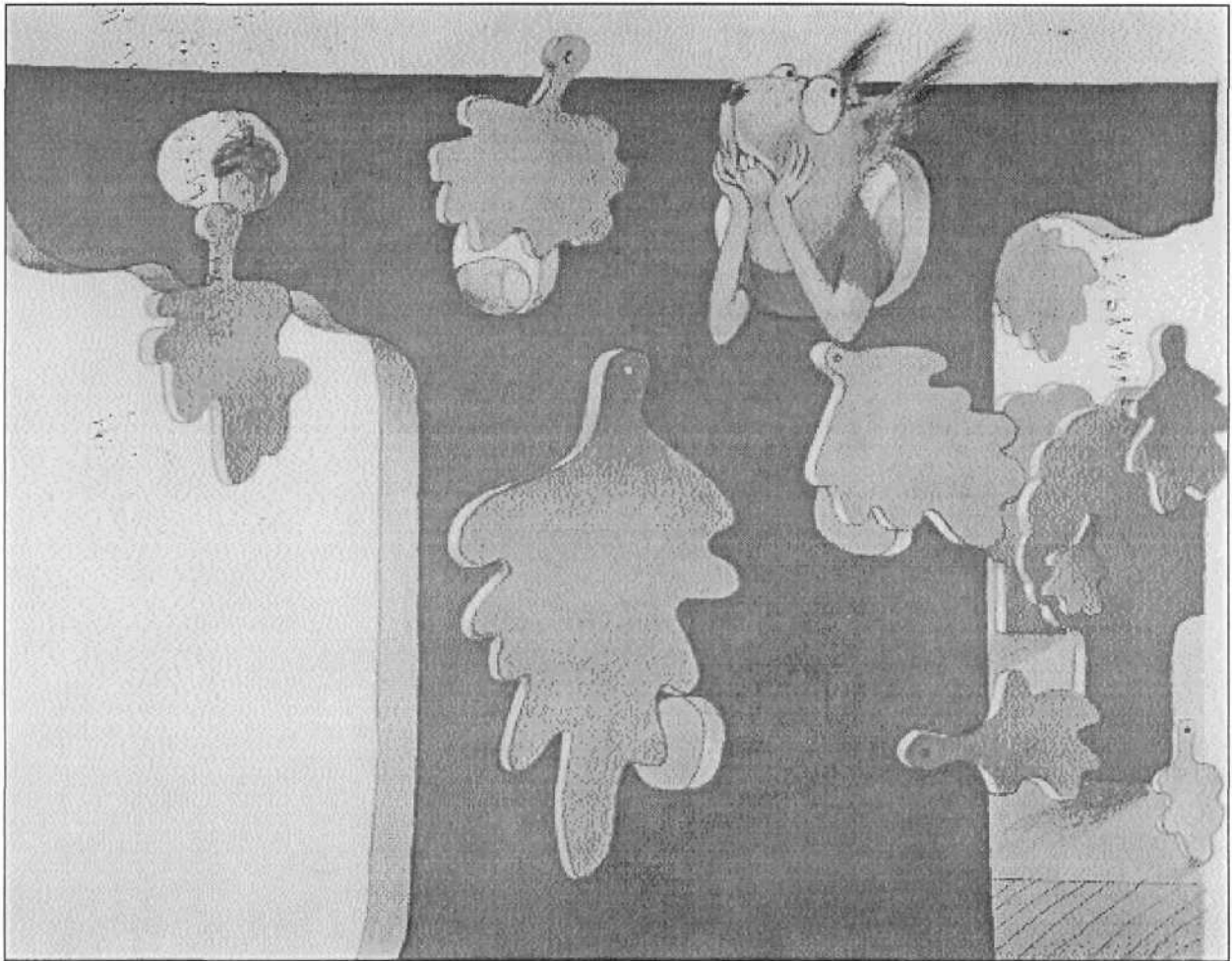
Obr. 8. Chodba múzea s vitrínami
Picture No. 8. The Museum Halls with Showcases

Reprodukcia diela k článku Daniela Heviera

Nové problémy knižného spracovania a nové stratégie na priblíženie knihy mladým ľuďom

Reproduction to the article by Daniel Hevier

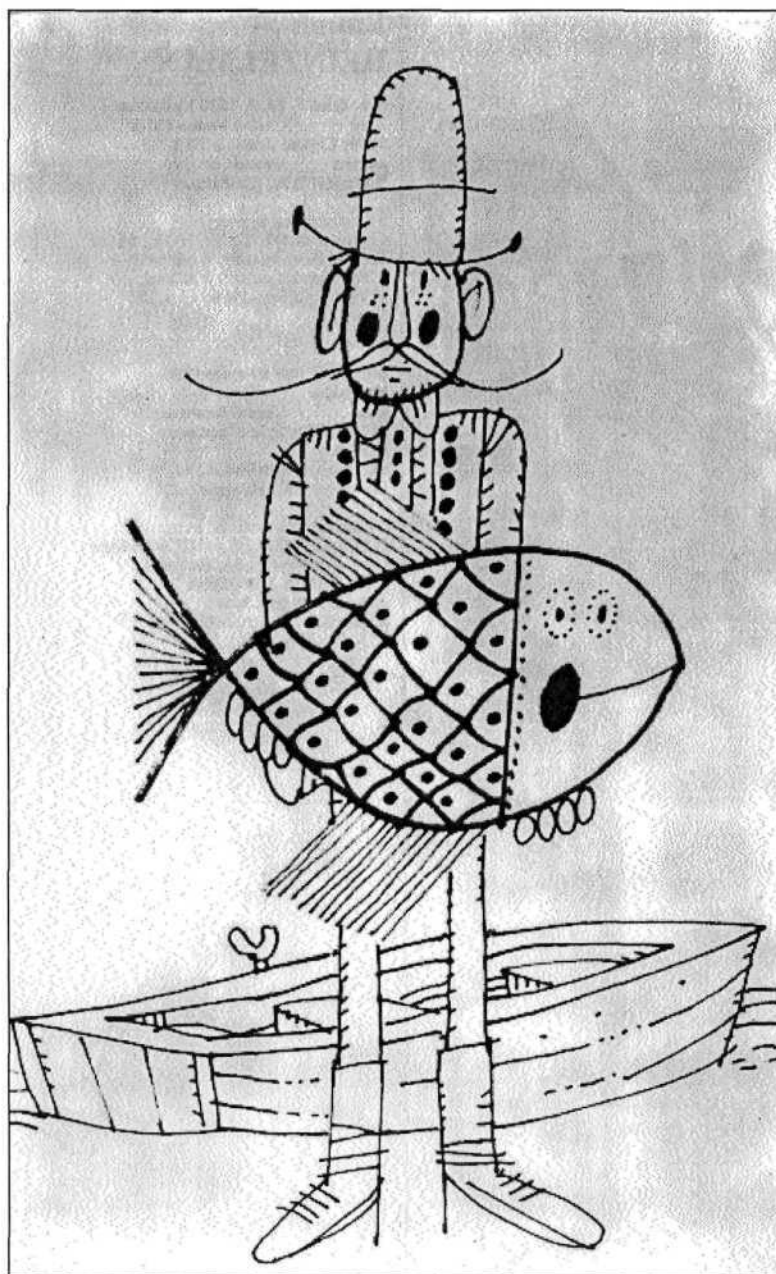
New Problems of Book Treatment and New Strategies in How to Bring Books Closer to the Youngs



Peter Čisárik, Slovenská republika (Slovakia)

Reprodukcia diela k článku Jánoša Kassa
Niekoľko úvah o knižnej ilustrácii

Reproduction to the article by János Kass
A few thoughts on illustrating books



János Kass, Maďarská republika (Hungary)

Reprodukcia diela k článku Karla Teissiga
O dôvere zmyslom a k zmyslu

Reproduction to the article by Karel Teissig
On Trust in Senses and the Sense



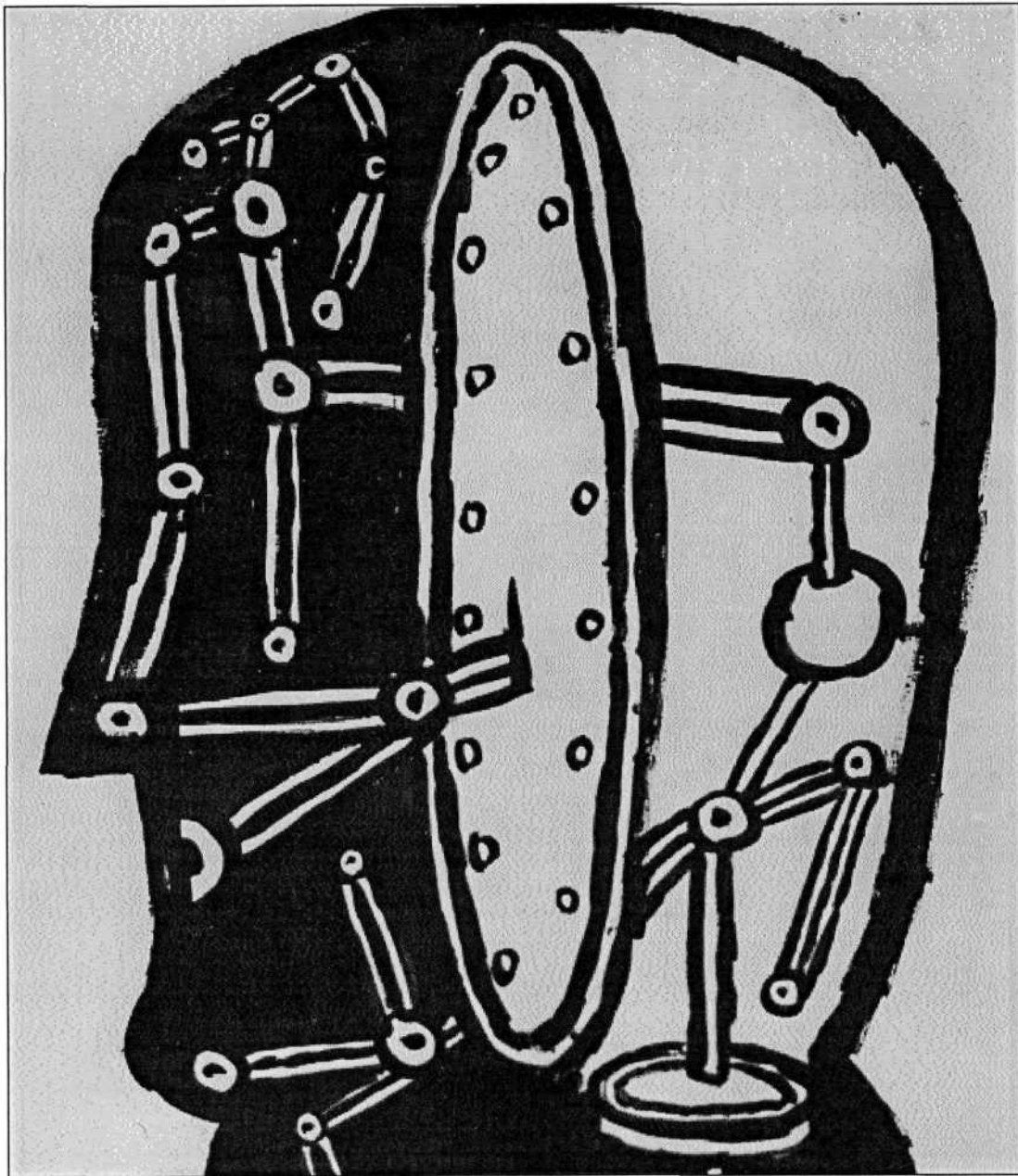
Z. Kabátová-Táborská, Česká republika (Czech)

Reprodukcia diela k článku
Jeanine Despinettovej

Ilustrátor a jeho vzťah k dnešným podmienkam života

Reproduction to the article
by Jeanine Despinette

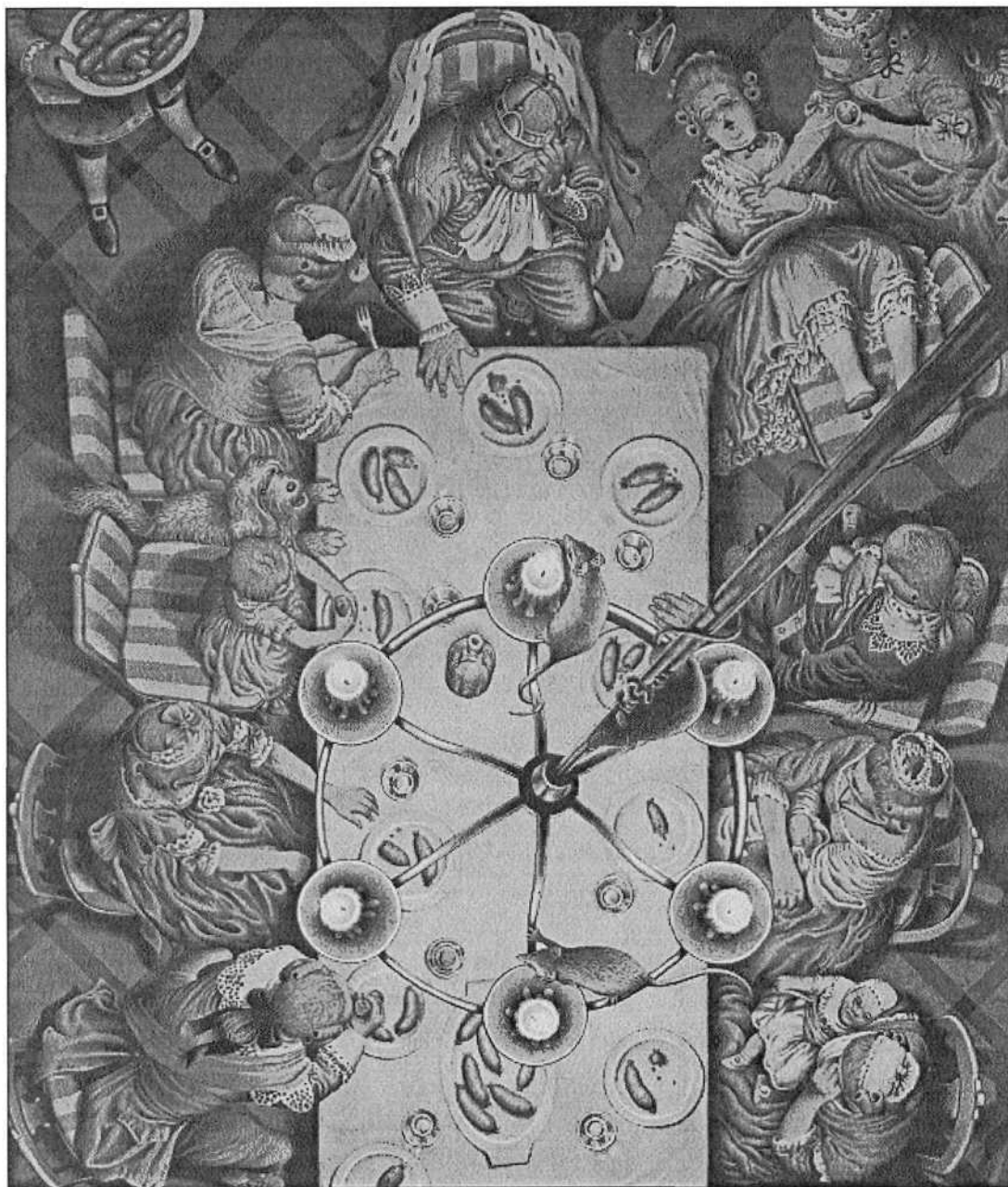
The Illustrator in His Relationship to Today's Condi-
tions of Life



Martin Jarrie, Francúzsko (France)

Reprodukcia diela k článku Paoly Vassalliovej
Umenie ako oslava

Reproduction to the article by Paola Vassalli
Leo Lionni. Art as a Celebration



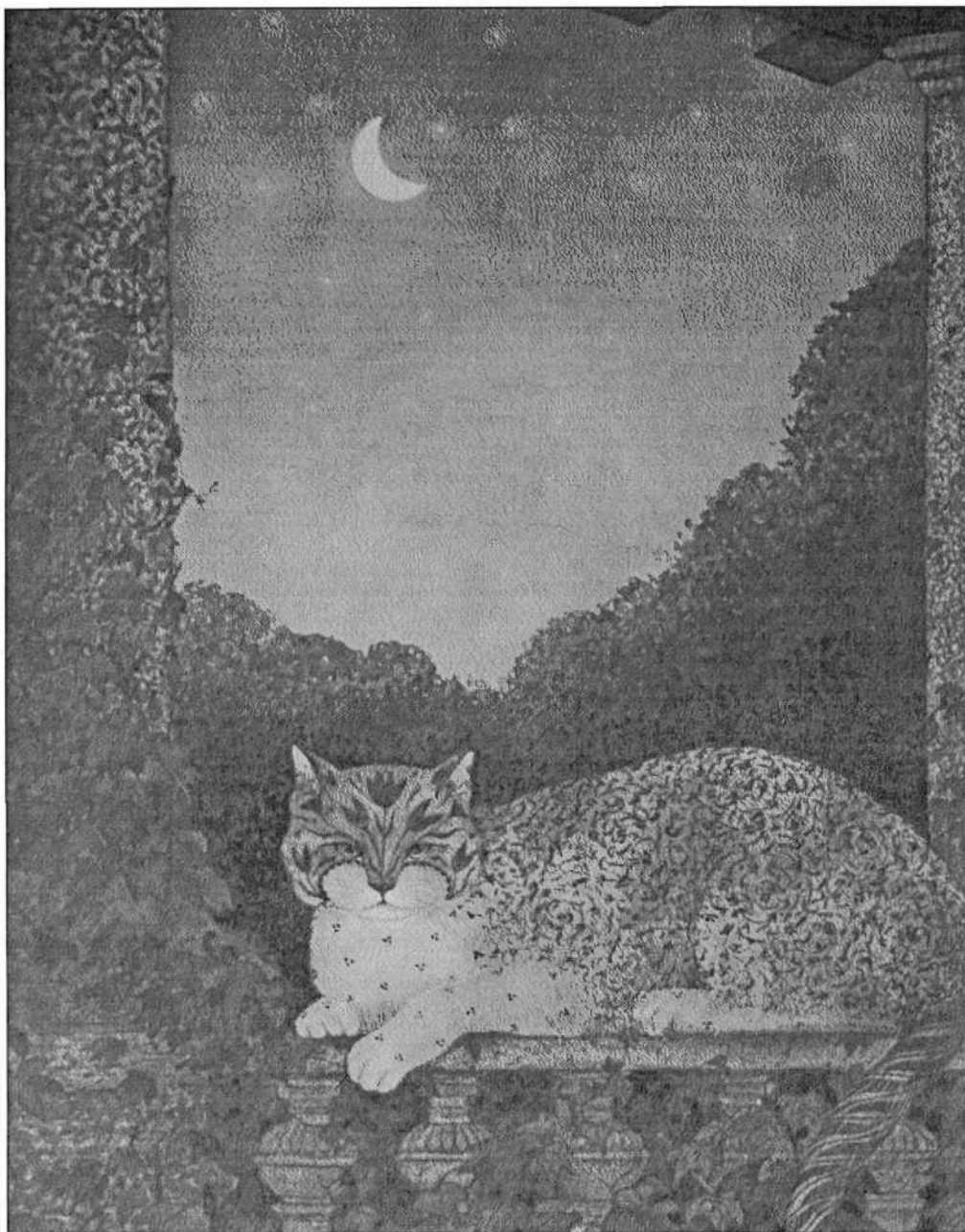
Roberto Innocenti, Taliansko (Italy)

Reprodukcia diela k článku Güner Enerovej

Ilustrátor a jeho vzťahy k podmienkam súčasného sveta

Reproduction to the article by Güner Ener

The Illustrator in His Relationship to Today's Conditions of Life



Feridun Oral, Turecko (Turkey)

Reprodukcia diela k článku

F. A. Fairer-Wesselsová

Publikovanie detských kníh v multikultúrnej a multijazykovej spoločnosti: diskusia o vybraných juhoafrických knihách pre deti

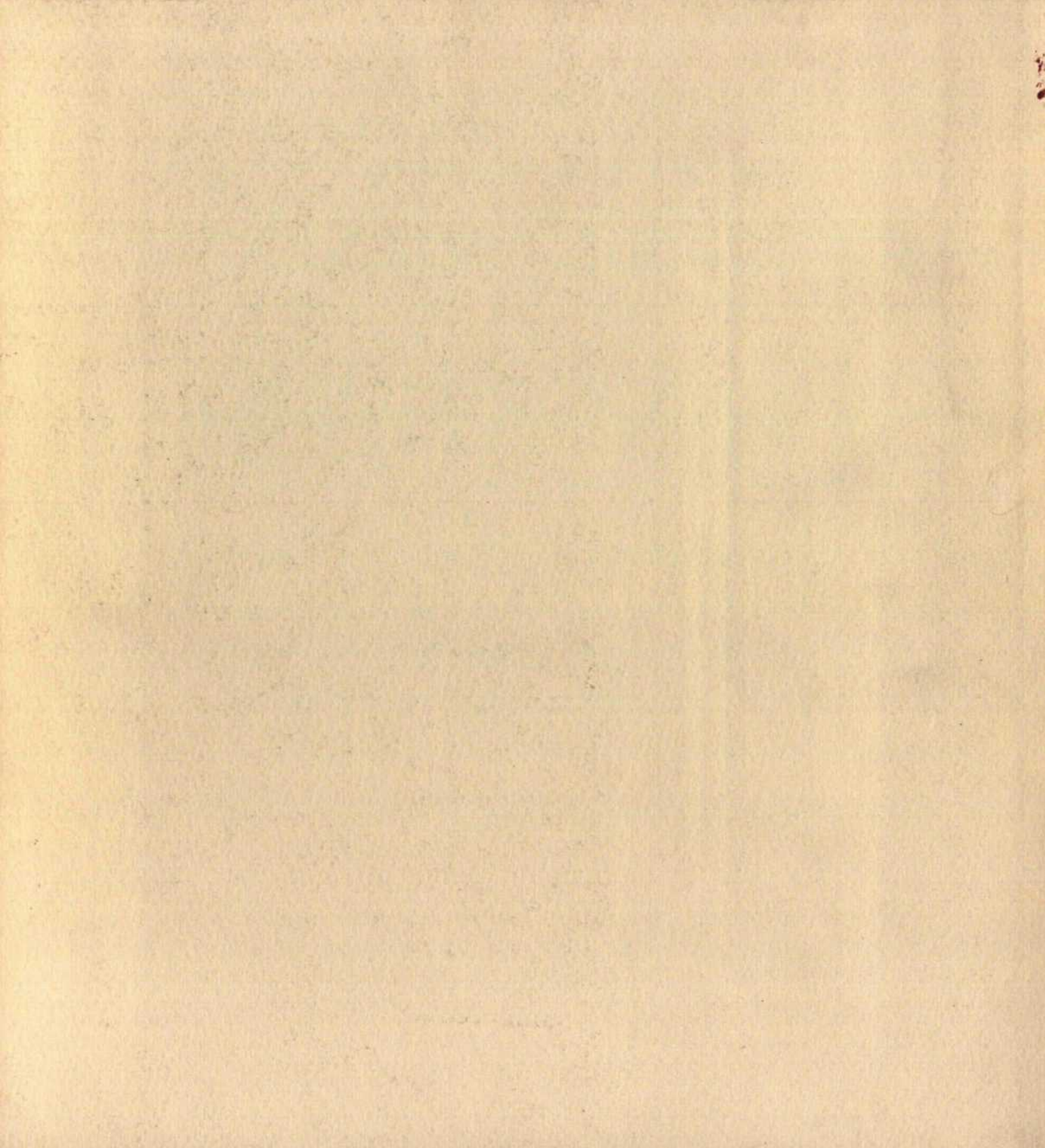
Reproduction to the article

by F. A. Fairer-Wessels

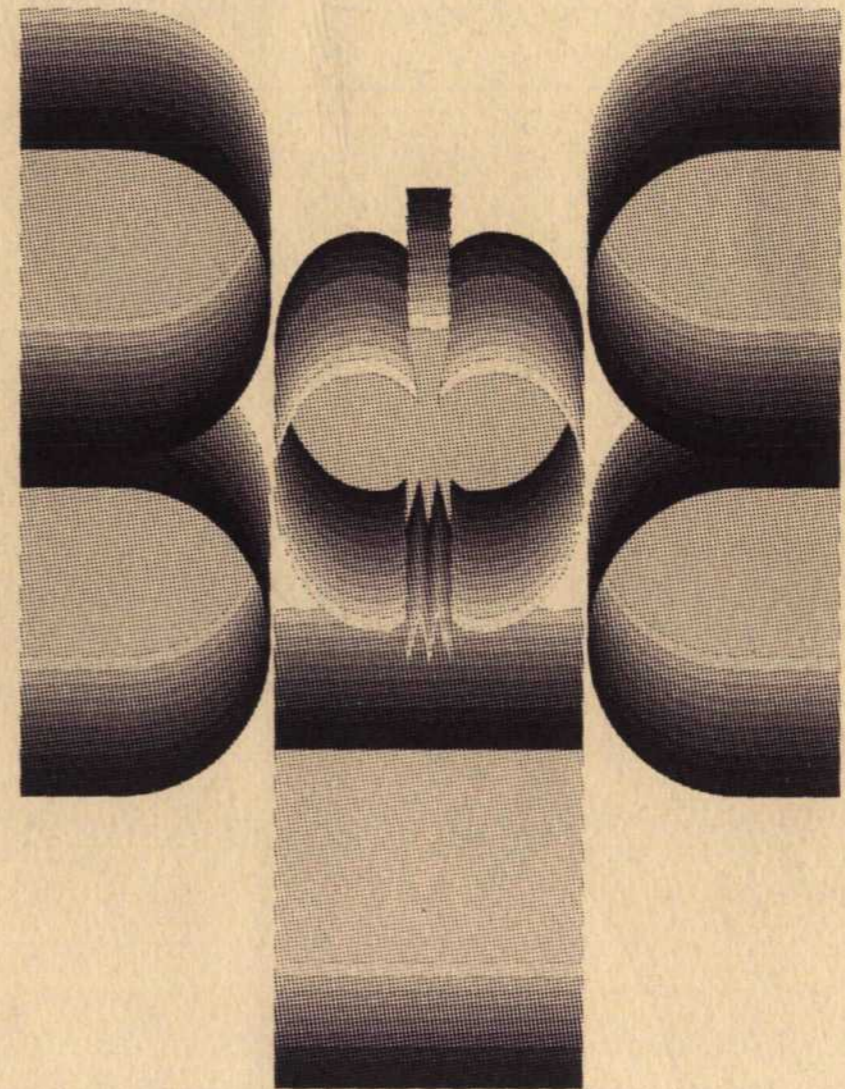
Publishing Children's Books in a Multicultural and Multilingual society: a Discussion of Selected South African Picture Books



Alida Bothmová, Juhoafrická republika (South Africa)



Zborník BIB '97



BIBIANA – Medzinárodný dom umenia pre deti